

Проектно-исследовательская работа по английскому языку

Тема: «"Keep a straight face": Идиомы с компонентами "тело" (body idioms) в английском языке и их роль в межкультурной коммуникации»

Выполнил(и): Учащиеся 11 класса

Учитель: Карпова Анастасия Сергеевна

Год: 2022-2023 учебный год

Оглавление

1. Введение

- 1.1. Актуальность темы
- 1.2. Цель и задачи исследования
- 1.3. Объект и предмет исследования
- 1.4. Гипотеза
- 1.5. Методы исследования
- 1.6. Практическая значимость

2. Теоретическая глава: Идиомы как лингвистическое и культурное явление

- 2.1. Понятие идиомы. Классификация идиом.
- 2.2. Роль идиом в языке и речи.
- 2.3. Соматические фразеологизмы: общая характеристика.

3. Практическая глава: Анализ соматических идиом английского языка

- 3.1. Частотность идиом по частям тела: результаты анализа словарей и корпусов текстов.
- 3.2. Семантические группы соматических идиом (на примере 3-4 групп).
- 3.3. Сравнительный анализ с русским языком: эквиваленты, аналоги, безэквивалентные идиомы.
- 3.4. Трудности перевода и употребления для русскоязычных учащихся.

4. Проектная часть: Электронный образовательный ресурс «Body Idioms Guide»

- 4.1. Концепция и цели проекта.
- 4.2. Структура и содержание ресурса.
- 4.3. Пример разбора идиомы в ресурсе.

5. Заключение

6. Список литературы

7. Приложения

Приложение А: Список проанализированных идиом.

Приложение Б: Творческая работа

1. Введение

1.1. Актуальность темы. Идиомы являются "душой" языка, отражая историю, культуру и менталитет его носителей. Соматические идиомы (связанные с частями тела) особенно частотны в английской речи. Их понимание и правильное употребление — ключ к естественной коммуникации и преодолению культурного барьера. Изучение этой темы актуально для углубленного владения английским языком и предотвращения коммуникативных ошибок.

1.2. Цель работы: выявить особенности употребления, семантики и перевода английских соматических идиом и создать практический ресурс для их изучения.

Задачи:

- Изучить теоретическую базу по фразеологии.
- Отобрать и систематизировать английские идиомы с компонентами "тело" из авторитетных источников.
- Проанализировать их значение, частотность и семантические группы.
- Провести сравнительный анализ с русским языком.
- Выявить типичные ошибки в употреблении.
- Разработать и создать интерактивный образовательный ресурс для учащихся.

1.3. Объект исследования: английские фразеологические единицы.

Предмет исследования: соматические идиомы современного английского языка.

1.4. Гипотеза: Мы предполагаем, что английские соматические идиомы обладают высокой частотностью, системно организованы в семантические группы и часто не имеют прямых лексических эквивалентов в русском языке, что вызывает трудности у изучающих.

1.5. Методы исследования: анализ научной литературы, сравнительно-сопоставительный метод, классификация, систематизация, количественный анализ (подсчет частотности), метод сплошной выборки из словарей, анкетирование одноклассников.

1.6. Практическая значимость: Результаты работы и созданный образовательный ресурс могут быть использованы на уроках английского языка, при подготовке к ЕГЭ (в разделе "Грамматика и лексика"), а также всеми, кто хочет углубить свои знания английской фразеологии.

2. Теоретическая глава

"Идиом — это устойчивое выражение, значение которого не выводится из значений его компонентов" (А.В. Кунин).

Классификации идиом: по структуре, по степени мотивированности значения, по семантике.

Соматические фразеологизмы — это обширный пласт лексики, связанный с названиями частей человеческого тела (head, heart, hand, foot, eye и т.д.).

3. Практическая глава

3.1. Частотность идиом. В результате анализа онлайн-словарей (Cambridge Dictionary, Oxford Learner's Dictionaries) и корпуса современного американского английского (COCA) был составлен список из 80 идиом. Наиболее продуктивными компонентами оказались:

- **Head** (15 идиом): *keep a cool head, be in over your head, laugh your head off*
- **Heart** (12 идиом): *break someone's heart, learn by heart, have a heart of gold*

- **Hand** (10 идиом): *give someone a hand*, *have your hands full*, *know something like the back of your hand*

3.2. Семантические группы. Проанализированные идиомы были разделены на группы:

- **Эмоции и чувства:** *heart sinks* (сердце уходит в пятки), *be down in the mouth* (висеть носом), *get cold feet* (струсить).
- **Интеллектуальная деятельность:** *pick someone's brain* (покопаться в мозгу), *rack your brains* (ломать голову), *on the tip of my tongue* (вертится на языке).
- **Межличностные отношения:** *see eye to eye* (смотреть друг на друга глазами - быть согласным), *turn your back on someone* (повернуться спиной к кому-л.), *give someone the cold shoulder* (показать холодное плечо - игнорировать).

3.3. Сравнительный анализ с русским языком.

- **Полные эквиваленты:** *have a big mouth* = быть большеротым (прямое совпадение).
- **Частичные эквиваленты:** *cost an arm and a leg* = стоить бешеных денег (образ разный, значение то же).
- **Безэквивалентные идиомы:** *the apple of my eye* (зеница ока) — в русском есть устойчивое выражение, но оно архаично и почти не используется.

3.4. Трудности. Анкетирование 25 одноклассников показало, что 70% испытывают трудности с пониманием идиом в аудировании, а 60% не уверены в их употреблении в речи. Наиболее проблемными оказались идиомы с компонентом **foot/leg**, например, *pull someone's leg* (разыгрывать), которую многие переводят буквально.

4. Проектная часть

4.1. Концепция: В качестве практического выхода работы был создан пример инфографики под названием «**Body Idioms Guide**».

4.2. Структура ресурса:

- Главная страница с навигацией по частям тела.
- Разделы: **Head, Heart, Hands, Feet, Eyes, Ears.**
- В каждом разделе: 5-7 самых частотных идиом.
- Для каждой идиомы: значение, пример употребления из песни/фильма/литературы, аудио-произношение, забавный рисунок и/или простой тест на закрепление.

4.3. Пример разбора на ресурсе:

- **Идиома:** *To have butterflies in one's stomach*
- **Значение:** испытывать нервное возбуждение, трепет (обычно перед важным событием).
- **Пример:** "I always have butterflies in my stomach before an exam."
- **Культурная ссылка:** Упоминается в песне Taylor Swift "You Belong With Me": "You've got a smile that could light up this whole town... I remember *the butterflies in my stomach*..."
- **Интерактивное задание:** Выбери правильный вариант: "Before his wedding, John had ___ in his stomach." (a) cats / b) butterflies / c) frogs.

5. Заключение

В ходе работы гипотеза подтвердилась: соматические идиомы представляют собой обширный, системно организованный пласт английской лексики, тесно связанный с культурой. Было установлено, что они группируются вокруг ключевых концептов (эмоции, интеллект, общение) и часто требуют не буквального, а образного понимания. Сравнительный анализ выявил как схожие черты с русским языком, так и значительные расхождения, являющиеся источником ошибок.

Практическим результатом работы стал образовательный ресурс, который был протестирован среди одноклассников и получил положительные отзывы. Данный проект способствует эффективному усвоению сложного языкового материала.

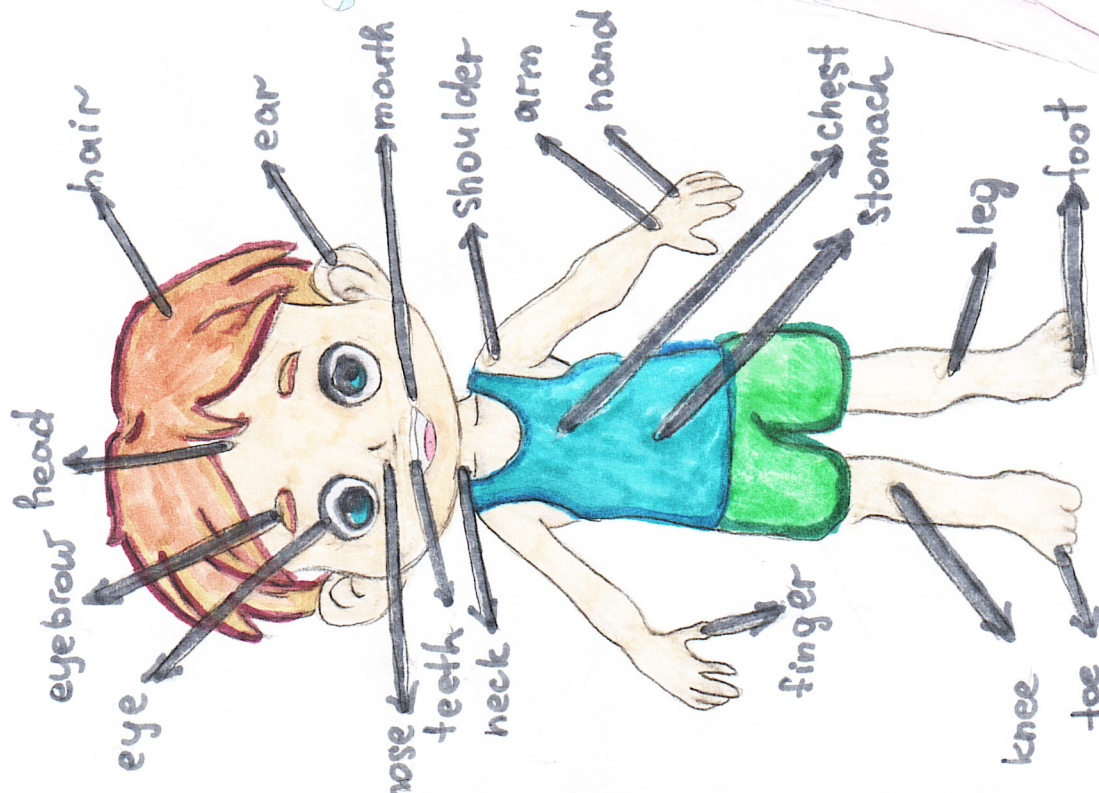
6. Список литературы

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1996.
2. Longman Idioms Dictionary. – Pearson Education, 2000.
3. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge University Press, 1998.
4. Онлайн-корпус современного американского английского (COCA): <https://www.english-corpora.org/coca/>
5. Oxford Learner's Dictionaries: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

7. Приложения

Творческие работы учащихся

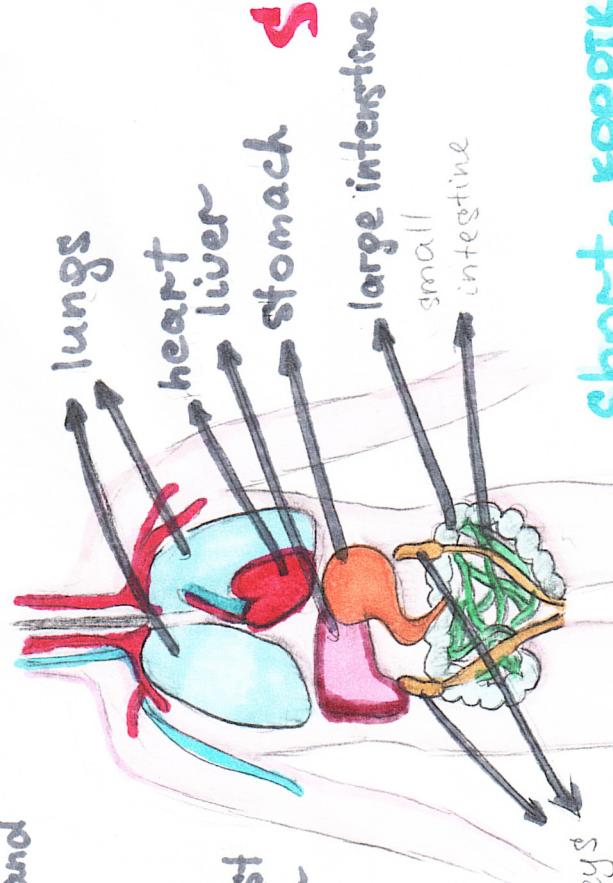
Body



high - **высокий**
thin - **тонкий**
even - **ровный**
chubby - **мощный**
plump - **пухлый**



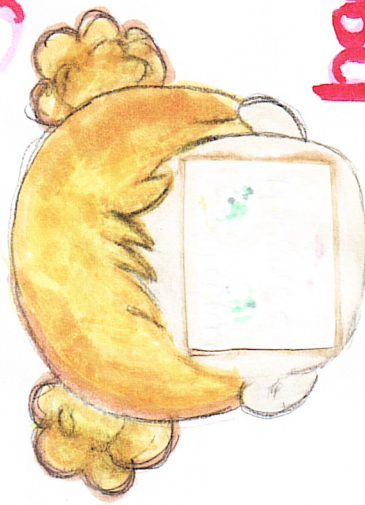
cut - **порез**
bruise - **синяк**
fracture / broke - **перелом**
spraine - **растяжение**
rash - **сыпь** catch a cold - **простудиться**
infection - **инфекция** allergy - **аллергия**



big - **большой**
small - **маленький**
slim - **стройный**
tall - **высокий**

short - **короткие** (горы)
long - **длинные** (горы)
curly/wavy/straight
kudрявые / волнистые / прямые

What is your feeling?

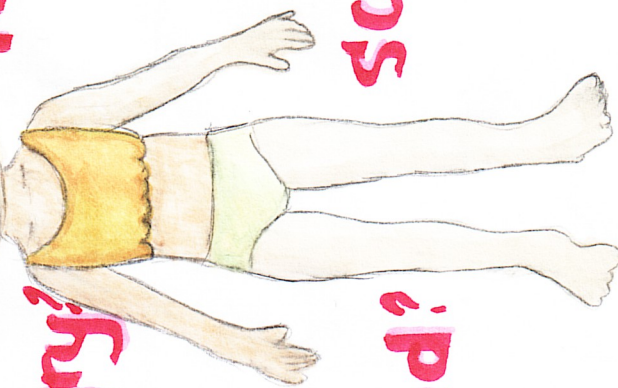


angry?

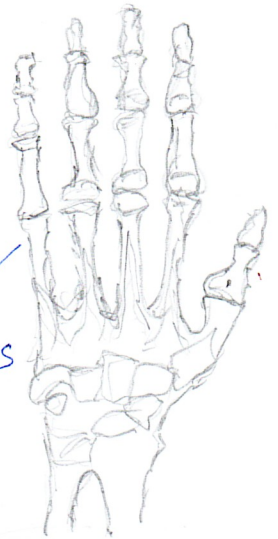
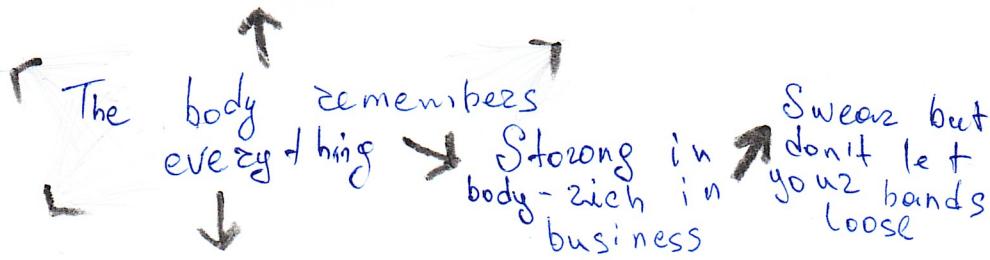
happy?

scared?

sad?

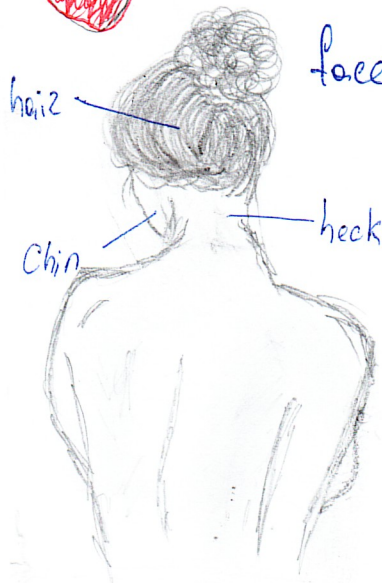
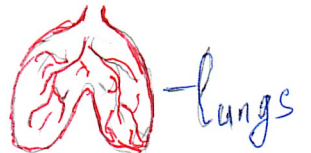
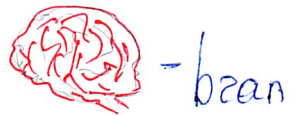
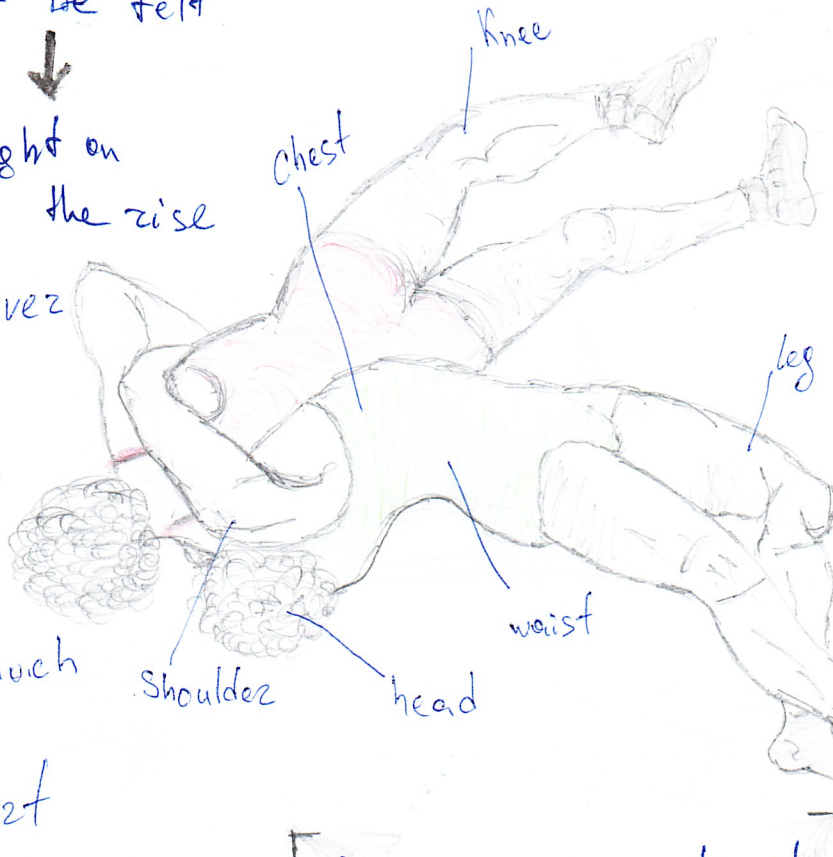
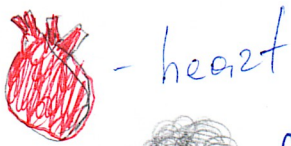


Beauty is in the eyes of the beholder



Beauty is not enough to see, it must be felt

Be light on the rise



face to face

Our body is - our temple

The posture of a person is the facade of the soul

The human body is the best picture of the human soul

It's hard for the head without shoulders, it's bad for the body without a head for

They were taking apart the body drawing a portrait of the soul

Trauma is a violation of the integrity and functions of tissues (organ) as a result of external influence.

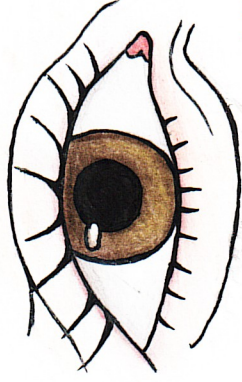
According to the nature of the damaging factor, there are:
mechanical, thermal, chemical, physical, mental injuries.

Types of body injuries:

- bruises
- burns
- wounds
- frostbite
- sprains and tears
- dislocations
- fractures
- spinal injuries
- traumatic brain injury
- pelvic bone fracture

and many others.

body positive - the movement stands for a positive perception of both your body image and the acceptance of others people's bodies, regardless of physical abilities, size, gender, race of appearance.



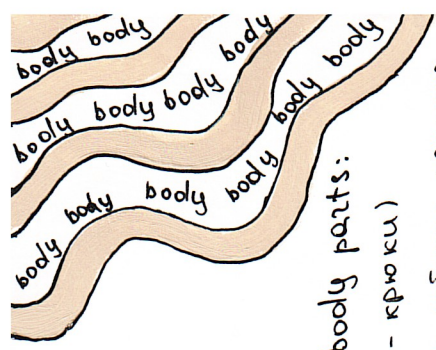
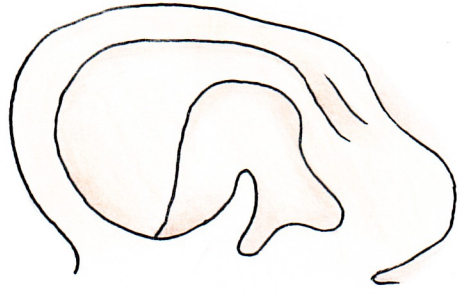
Idioms about body parts:

- all thumbs (пуки - криво)
 - bone of contention (адрокко разгоре, каменн претковення)
 - cold shoulder (холодний плече)
 - elbow room (свободное пространство)
 - eye-ratching (привлекающий внимание)
 - To keep one's ear to the ground (гепати уху вонро)
 - to get out of hand (выкогати ух ног контора)
 - to turn one's nose up (загорати на, отмовити с презрением)
- and many others.

body

The body is the physical structure of a person, the human organism.

⇓
The body includes the head, neck, torso (which includes the chest and abdomen), arms and hands, legs and feet.

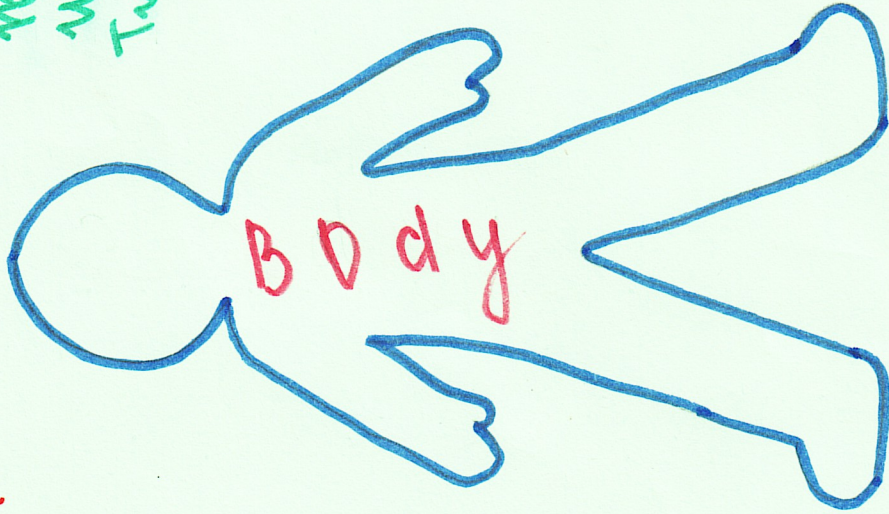


Two Little Eyes

To little eyes to look around.
To little ears to hear each sound.
One little nose to smell what's sweet.
One little mouth that likes to eat.

Body - idioms

To split hairs - *upnigupatice x uenonam*
To risk one's neck - *euuuo puebatio*
To break one's back - *yeeipgno pyguitice*
To drag one's feet - *baeuuio uouu*
To put one's shoulder to the wheel
paebononuuu ue nouuagae pye.



Body - proverbs.

A good face is a letter recommendation.
A sound mind is in sound body.
Many hands make light work.
Walls have ears.
Two heads are better than one.

Body - riddles

- Do no watch, and ticks (heart) (fingers)
- Equal years the growth of the different
- Which alphabet is part of a body? (H)
- What is found over your head but under your hat? (your hair)

The human body is the best picture of the human soul!

Our bodies are where we live, our souls are what we are.

Cecil Baxter

Interesting facts about the body

- A child has 99 more bones than an adult
- The skeleton of a child is mainly made up of cartilage.
- Your body is a source of useful elements. It contains enough iron to fill a metal nail
- A person's long arm (pupa) is 100 cm (pupa) long.
- Human bones are stronger than steel
- Each person has a unique tongue print
- Your brain continues to develop into your 40s
- toe (toes, paw)

Body

Body organs



Nasha's Body

A good face is a letter of recommendation.
 (Dopomel moyo kerpelavogbomavol kuculo) hair (bavcu)
 Keep your mouth shut and your ears open.
 (Dpucu pom na zeuke, a yuu omvovomuu)
 As plain as the nose on man's face.
 (Flax ne obuguo, nak hoc - na uize)
 Hands will not pick hawk's eyes.
 (Zumpo' ampeody uaz ne bukuvoh.) face (lump)

To poke one's nose into snrth.
 (obams chod hoc b yuzue geas) nose (hoc)
 Be down in the mouth.
 (Bewams hoc)

An empty hand is no arm
 (Lore for a hawk) (pyra)
 (Ligenda pyra zampeda voh-vorim)
 stretch your arm no further than your
 sleeve will reach. (He mane pyky geuu pykaba)
 At first hand.
 (uz nephase pyk)
 Scratch my back and I'll scratch yours
 (Foreuu uue chury, moza u zhoruay.)

To get back on one's feet.
 (moba chams na) (hoc)
 foot (mynnu)

Appearance are deceitful!
 (Bhuuomno odvavvruv)

It is easy to give in if another holds up your
 chin. (head) (boko huum, cuu mede hoggyvucukom.)

head (vavbo)
 To shake one's head.
 (vovavams vavbov)

Two heads are better than one.
 (Dbe vavbo yvruu ogvov.)

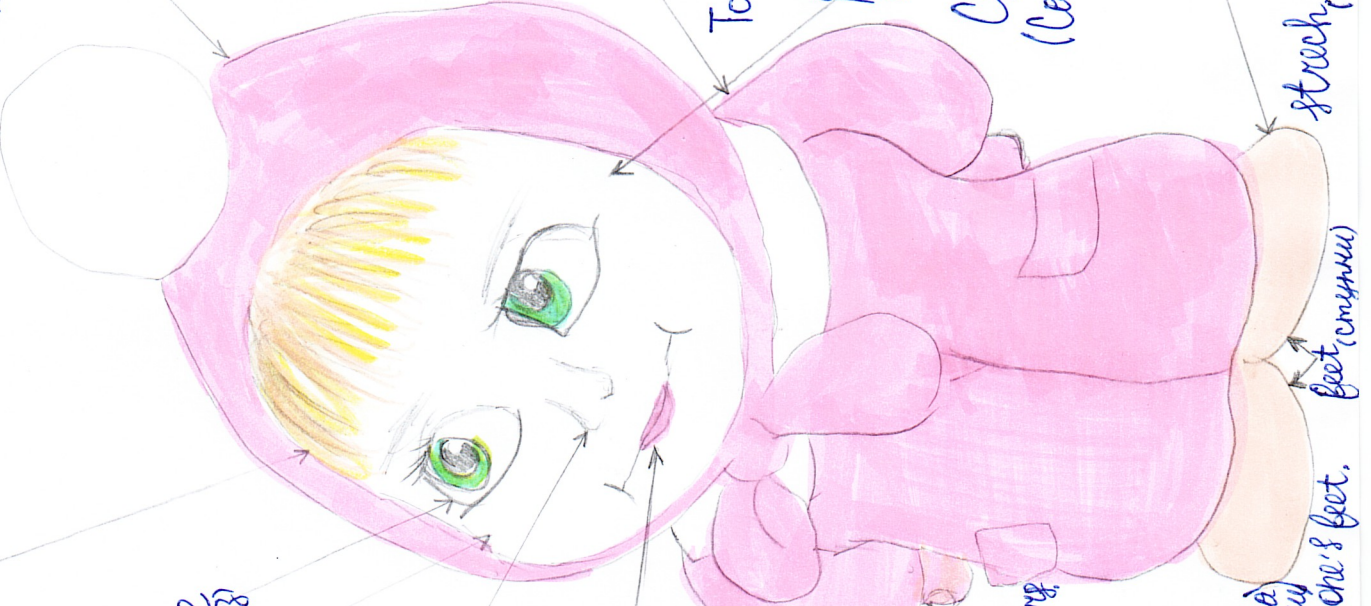
Too much knowledge makes the head bald.
 (Om vhezuvuvuo zuvus vavbo uvuven.)

shoulder (hvoro)
 To shrug one's shoulders. (hovvuvams hvovuuu)

pelt (vovca)
 a bag of bones + vovca ga vovmu)

Check brings success.
 (Cavoybepvovvno hvuvovum yvner.)

boot (Cmynnu)
 stretch your legs according to the coverlet.
 (To quue vyzvua hvovvavvovum vovv.)



It little body often harbours a great soul.
 (B waverkud hve vachno hvuvms bvlvuvv yvua)

Body

Proverbs and sayings

- 1) A good face is a letter of recommendation.
- 2) A sound mind is in a sound body.
- 3) A hungry belly has no ears.
- 4) Appearances are deceitful.
- 5) A heavy purse makes a light heart.
- 6) A honey tongue, a heart of gall.
- 7) Beauty lies in lover's eyes.
- 8) Better the foot slip than the tongue.
- 9) Don't look a gift horse in the mouth.
- 10) Fair words break no bones.

Dialogues

- 1) - You have big eyes.
- You think I'm ugly!
- No, I didn't mean that. I think you have very beautiful eyes.
- 2) - Look at this girl. She is beautiful.
- Yes, she's got very long hair.
- I want to have as long hair as she has.
- 3) - I don't like my body.
- Why?
- I don't have waist and my legs are too fat.
- Don't be silly. You have a beautiful body. You should love yourself.

Poem

"Know your body" by K.A. Parms.
You need to know your body,
To know and love.
The very first thing -
To live in peace with him.
Make him strong,
Make it fast.
Make it, make it clean.
Every cell of the body
We need to understand.
Use skillfully
And guard.
Time will rush by, you will become big.
You will always be slim and young
And you can do your life's work.

Idioms

- 1) Achilles' heel. A small problem or weakness in a person or system that can result in failure.
- 2) All ears. Listening eagerly and carefully.
- 3) Be banging your head against a brick wall.
- 4) Bone of contention. The subject of a disagreement or argument.
- 5) Cat got one's tongue. To be unaccountably or usually quiet.

Proverbs and sayings:

- A good face is a letter of recommendation
- A sound mind is in a sound body
- A hungry belly has no ears
- Appearances are deceitful
- A heavy purse makes a light heart
- A honey tongue, a heart of gall
- A little body often harbours a great soul

Idioms:

- Achilles' heel
- all ears
- all thumbs
- be banging your head against a brick wall
- bone of contention
- cat got one's tongue

Show me five fingers, let me see.

Show me four fingers, touch your knee.

Show me three fingers, touch your nose.

Show me two fingers, let me see.

Show me one finger, touch your toes.

BODY

With this finger point to me.

Song:

Head, shoulders, knees, and toes
knees, and toes

Head, shoulders, knees, and toes,
knees, and toes,

Eyes, and ears, and mouth, and nose,
Head, shoulders, knees, and toes
knees, and toes.